

*На правах рукописи*

МИРОНОВА ДАРЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА

ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ  
В ПЕРЕВОДАХ ЗАГОЛОВКОВ МЕДИАТЕКСТОВ ОНЛАЙН-ФОРМАТА

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тюмень – 2013

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Нефёдова Лилия Амиряновна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Кушникова Людмила Вениаминовна**  
профессор кафедры иностранных языков,  
лингвистики и межкультурной  
коммуникации ГОУ ВПО «Пермский  
государственный технический  
университет»

кандидат филологических наук, доцент  
**Эртнер Дарья Евгеньевна**  
доцент кафедры перевода и  
переводоведения ФГБОУ ВПО  
«Тюменский государственный  
университет»

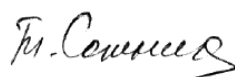
**Ведущая организация:** **ФГБОУ ВПО «Нижегородский  
государственный  
лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова»**

Защита состоится 24 октября 2013 года в 10.00 на заседании диссертационного совета Д 212.274.15 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 211

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-библиотечном центре ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18.

Автореферат разослан «    » сентября 2013 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Т. В. Сотникова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено трансформации прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата. Работа выполнена в русле сопоставительного языкознания с привлечением положений других дисциплин.

Антропоцентрический подход современных научных исследований обуславливает повышенный интерес к изучению феноменов диалогичности текстов. Особое внимание привлекают прецедентные феномены, представляющие собой ядерные элементы когнитивной базы того или иного лингвокультурного сообщества. В центре нашего внимания – трансформированное прецедентное высказывание (ТПВ), то есть прецедентное высказывание (афоризм, поговорка, цитата, название произведения и т. д.), которое подверглось намеренному структурно-семантическому или семантическому преобразованию с целью достижения определенного коммуникативного эффекта.

Некоторые аспекты перевода трансформированного прецедентного высказывания были рассмотрены в контексте передачи лакун и безэквивалентной лексики (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Я. И. Рецкер), перевода интертекстуальных включений (И. С. Алексеева, З. Д. Львовская, Н. М. Нестерова), языковой игры и каламбура (В. С. Виноградов, С. И. Влахов и С. П. Флорин, Н. М. Любимов). Тем не менее, существует необходимость в проведении комплексного исследования, что обусловлено: а) сложностью явления трансформированного прецедентного высказывания, функционирующего в заголовке медиатекста онлайн-формата; б) множественностью лингвистических и экстралингвистических условий, оказывающих влияние на процесс перевода исследуемых единиц.

**Актуальность** исследования определяется рядом факторов:

- Несмотря на очевидный научный интерес к проблемам прецедентности среди отечественных специалистов, в настоящее время наблюдается недостаток исследований, посвященных изучению прецедентных феноменов как объектов перевода с одного языка на другой.
- Исследование соответствует общей тенденции современного переводоведения – смене сугубо лингвистической, структурной парадигмы на когнитивно-деятельностную, в свете которой важно рассматривать перевод не только как результат, но и как многоаспектный, поливариантный переводческий процесс, зависящий от ряда коммуникативно-функциональных условий.
- Наличие «вертикального контекста», национальная детерминированность и экспрессивная насыщенность исследуемых единиц создают особую трудность при их трансляции на другой язык и требуют глубокого сопоставительного исследования исходных текстов и переводов.
- Комплексное изучение трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов как объектов перевода является

необходимым в условиях повышающегося интереса к переводу англоязычных медиатекстов онлайн-формата на русский язык.

**Объект** исследования – трансформированные прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов онлайн-формата.

**Предмет** исследования – параметры, обуславливающие процесс перевода на русский язык трансформированных прецедентных высказываний в заголовках англоязычных медиатекстов онлайн-формата, а также тактики и операции перевода указанных единиц.

**Цель** работы заключается в систематизации параметров, обуславливающих процесс перевода с английского на русский язык трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов онлайн-формата, а также выявлении и описании тактик и операций перевода указанных единиц.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть теоретические основы изучения прецедентного высказывания в свете теории прецедентности и раскрыть сущность феномена трансформированного прецедентного высказывания, функционирующего в заголовках медиатекстов онлайн-формата.
2. Изучить основные положения теорий перевода, релевантных для описания различных аспектов перевода ТПВ, а также раскрыть сущность коммуникативно-функционального подхода к определению стратегии перевода ТПВ в заголовках медиатекстов.
3. Провести комплексный анализ англоязычных ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата, что позволит систематизировать и описать лингвофункциональные параметры исходных ТПВ с позиции их влияния на процесс перевода.
4. Провести сопоставительный анализ исходных англоязычных медиатекстов и русскоязычных текстов перевода, чтобы выявить, классифицировать и описать тактики и операции перевода ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата.
5. Осуществить количественный анализ тактик и операций перевода ТПВ с английского на русский язык для описания закономерностей процесса перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов онлайн-формата.

**Рабочая гипотеза** диссертационного исследования: специфика трансформации прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата обусловлена комплексом гетерогенных параметров, заданных функционированием указанных единиц в качестве средства выразительности, заголовка и инструмента апелляции к когнитивной базе, а также определена терциарной стратегией перевода.

В работе применяются следующие научные **методы**: сплошная выборка, количественная обработка данных, методы классификации, схематизации, сопоставительный метод, описательно-аналитический метод, элементы контекстуального и интертекстуального анализа. Нашли

применение общенаучные методы обобщения и индукции.

Основу **теоретико-методологической базы** составили работы по теории прецедентности (Н. Д. Бурвикова, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Ю. Н. Караулов, В. Г. Костомаров, В. В. Красных, Ю. Е. Прохоров), а также труды О. В. Петровой, В. В. Сдобникова, М. Я. Цвиллинга, раскрывающие новый коммуникативно-функциональный подход к изучению перевода, и научные исследования в области скопос-теории (С. Nord, К. Reiss, Н. J. Vermeer). В работе используются положения новых исследовательских направлений – медиалингвистики (Е. И. Горошко, Т. Г. Добросклонская, Г. Я. Солганик, Г. Н. Трофимова) и теории интернет-коммуникации (А. А. Калмыков, Л. А. Коханова, М. Кастельс, М. М. Лукина, И. Д. Фомичева).

Комплексный подход в исследовании обеспечивается привлечением теоретических основ переводоведения наряду с такими областями знаний как лингвокультурология, когнитивистика, медиалингвистика и теория массовой коммуникации. В работе также использованы положения теории интертекстуальности, психолингвистики, стилистики, теории текста.

**Материалом** исследования послужили 225 англоязычных медиатекстов (в заголовки которых включены трансформированные прецедентные высказывания). Источником исходных текстов послужили 16 медиаресурсов, а именно: британские интернет-СМИ (*the Daily Mail; the Guardian; the Financial Times; the Independent; the Times/the Sunday Times*); американские интернет-СМИ (*the Christian Science Monitor; Foreign Policy; the Huffington Post; the Los Angeles Times; Newsweek/the Daily Beast; the New York Post; the New York Times; the Wall Street Journal; the Washington Post; the Washington Times*); канадские интернет-СМИ (*the Globe and Mail*). Период публикации медиатекстов – с 2009 по 2012 гг.

В качестве материала исследования были также привлечены 269 текстов перевода на русский язык, представленных на сайтах «ИноСМИ» и «Инопресса» (125 – на сайте «ИноСМИ», 144 – на сайте «Инопресса»)

**Научная новизна** диссертационной работы заключается в выявлении комплекса тактик и операций, специфичных для перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов онлайн-формата. Кроме того, впервые медиатексты онлайн-формата рассматриваются не просто как канал коммуникации, а как особая коммуникативная среда, обуславливающая специфику функционирования трансформированных прецедентных высказываний. Проведено комплексное изучение структурно-семантических, оценочно-экспрессивных, лингвокогнитивно-культурологических, паратекстуальных параметров исходного ТПВ в заголовке с позиции их влияния на процесс перевода. Научная новизна обусловлена также экстраполяцией современного коммуникативно-функционального подхода на изучение перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов. Исследование охватывает широкий круг вопросов, что

позволяет свести полученные данные в единую логически структурированную картину.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Специфика феномена трансформированного прецедентного высказывания (ТПВ) в заголовках медиатекстов онлайн-формата обусловлена его способностью функционировать в качестве экспрессемы, символа прецедентного феномена и паратекста.

2. Одним из основополагающих сущностных свойств ТПВ в заголовках медиатекстов является дуалистичность, проявляющаяся во всех аспектах функционирования данных единиц.

3. На процесс перевода ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата с английского на русский язык оказывают влияние следующие параметры исходного текста: оценочно-экспрессивный и структурно-семантический (тип трансформации прецедентного высказывания, экспрессивный характер ТПВ в заголовке); лингвокогнитивно-культурологический (характер соотношения когнитивных баз; тип и сфера-источник прецедентного высказывания-донора); паратекстуальный параметр (тип связи медиатекста с прецедентным текстом и/или прецедентной ситуацией, характер раскрытия связи медиатекста с прецедентным феноменом и/или ситуацией).

4. Терциарная стратегия перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов онлайн-формата с английского на русский язык реализуется с помощью следующих тактик и операций перевода: тактика лингвистического транскодирования (операции прямого, косвенного перевода); тактика «вписывания» (операции замены ТПВ на ПВ/ТПВ, разъяснения); тактика «переписывания», или рерайтинг (операции замены ТПВ на ПВ/ТПВ, элиминации, нейтрализации, перефразирования).

5. Выбор тактик и операций перевода трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медиатекстов онлайн-формата обусловлен не только комбинацией параметров исходного текста, но и компетентностным уровнем переводчика, переводческим заданием редакции, частными интенциональными установками в заданных коммуникативных условиях.

**Теоретическая значимость.** Выявленные свойства и специфика функционирования феномена трансформированного прецедентного высказывания в заголовках медиатекстов онлайн-формата способствуют расширению научного знания о прецедентных феноменах. Систематизированные параметры исходного текста и выделенные тактики и операции перевода вносят вклад в формирование комплексного изучения перевода данного явления.

**Практическая значимость.** Результаты исследования могут служить теоретической базой при разработке рекомендаций по переводу заголовков медиатекстов онлайн-формата с английского на русский язык.

Выделенные лингвофункциональные свойства ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата систематизируют комплекс условий, требующих учета при трансляции указанной единицы с английского на русский язык, а выявленные тактики и операции перевода указывают на возможные действия переводчиков в заданной коммуникативной ситуации. Результаты исследования могут также быть использованы в спецкурсах по переводоведению, лингвокультурологии, стилистике, теории межкультурной коммуникации.

**Достоверность** результатов исследования обеспечивается опорой на обширный научный и фактический материал.

**Апробация работы.** Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры романских языков и межкультурной коммуникации Челябинского государственного университета, были представлены на ежегодной международной научной конференции «Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики» (Екатеринбург, 2010); международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2010); международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2010, 2012); международной конференции EVA-2011: информационное общество, культура, образование (Москва, 2011); XI Житниковских чтениях «Слово в тексте: филологический, лингвистический и лингводидактический подходы» (Челябинск, 2013). По теме исследования опубликовано 17 работ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка сокращений, словаря терминов, библиографического списка (371 источник), двух приложений в отдельном томе. В работе представлены 2 схемы, 3 диаграммы и 3 таблицы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность исследования; определяются объект, предмет, цель и задачи диссертационной работы; излагается рабочая гипотеза, указываются материал и методы проведения исследования; раскрывается научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, которые выносятся на защиту, излагаются сведения об апробации работы.

**В первой главе** «Теоретические основы изучения феномена трансформированного прецедентного высказывания в заголовках медиатекстов онлайн-формата» представлен обзор литературы по ключевым вопросам теории прецедентности.

Объектом изучения теории прецедентности являются *прецедентные феномены*, единицы, известные значительной части представителей национально-лингвокультурного сообщества, актуальные в познавательном и эмоциональном плане, обращение к которым обнаруживается в речи представителей соответствующего национально-

лингвокультурного сообщества (О. А. Ворожцова). Прецедентные феномены являются ядерными элементами когнитивной базы, то есть структурированной совокупности необходимых, национально-детерминированных и минимизированных представлений национально-лингвокультурного сообщества (В. В. Красных).

В состав прецедентных феноменов входят вербализируемые (прецедентный текст, прецедентная ситуация) и вербальные (прецедентное имя, прецедентное высказывание) единицы. Под **прецедентным высказыванием** (ПВ) понимается репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной, и которая обладает особым статусом среди других прецедентных феноменов (Д. В. Багаева, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных).

Под **трансформацией прецедентного высказывания** понимается намеренное внесение автором изменений в прецедентное высказывание с целью достижения определенного коммуникативного эффекта. Например: ИТ (исходный текст): *Russia: to brick or not to brick* (The Financial Times; Aug 16, 2011) ← *To be or not to be?* («Быть или не быть – вот в чём вопрос», из монолога Гамлета, пьеса «Гамлет» У. Шекспира, 1601 г.). ТП (текст перевода): *Быть или не быть в Москве плитке?* («Инопресса»).

Изучение трансформированного прецедентного высказывания (ТПВ) в аспекте текстопорождения отражает стремление языковой личности к критическому осмыслению прецедентных феноменов, интенсификации экспрессивности текста, актуализации лингвокреативного потенциала. Восприятие ТПВ связано с этапами обнаружения, идентификации и интерпретации и предполагает обращение к лингвистическим, экзистенциальным и логическим пресуппозициям (О. В. Лисоченко). Воздействующая сила ТПВ обусловлена эффектом «обманутого ожидания».

Выявлена дуалистичность ТПВ как экспрессымы, которая проявляется 1) в действии одновременно деструктивных и конструктивных сил и корреляции категорий «норма/аномалия»; 2) в проявлении творческого потенциала языковой личности автора путем апелляции к феноменам сверхличностного характера; 3) в функционировании в качестве элемента текста и инструмента создания подтекста; 4) в восприятии «по вертикали» и «по горизонтали»; 5) в двойной роли читателя как участника языковой игры, так и интерпретатора новых смыслов (Н. Пьеге-Гро).

Будучи символом прецедентного феномена, ТПВ проявляет дуалистичную природу в 1) онтологическом свойстве быть «субстанциальным тождеством идеи и вещи» (А. Ф. Лосев), средством реализации «двупланового сообщения» (И. Р. Гальперин) и диалогизации (М. М. Бахтин); 2) роли актуализатора заданных представлений в когнитивной базе и «генератора новых смыслов» в тексте (Ю. М. Лотман);



3) проявлении себя как феномена собственно-лингвистической природы, функционируя лишь как единица дискурса (И. В. Захаренко).

Исследование феномена *медиатекста* выявило, что он представляет собой особый текст массовой информации, обладающий свойством поликодовости (Т. Г. Добросклонская). Проникая в медиацентричное интернет-пространство, он обретает свойства мультимедийности, интерактивности и гипертекстуальности. Условия информационного обилия и особого режима чтения в интернет-пространстве создают необходимость в усилении воздействующего потенциала медиатекстов. В частности, это осуществляется с помощью игрового заголовка на основе прецедентных феноменов.

Выявлено, что в заголовках медиатекстов онлайн-формата ТПВ проявляет дуалистичную природу, которая связана со способностью 1) функционировать как автономно, так и в качестве части целого, образуя межтекстовую иерархию «паратекст-текст» (Н. С. Олизько); 2) служить соединительным звеном, с одной стороны, между читателем и внетекстовой действительностью, с другой – между читателем и текстом (Н. А. Веселова); 3) выступать одновременно как часть контента, так и интерфейса (Дж. Прайс, Л. Прайс); 4) служить инструментом создания баланса в тенденциях к информативности и экспрессивности (В. Г. Костомаров); 5) быть включенным одновременно в медиадискурс и интернет-дискурс, интегрируя признаки принадлежности как к виртуальному, так и реальному миру (Н. Н. Белозерова); 6) существовать в открытой системе медиапространства как единица глобального диалога с ориентацией на когнитивную базу определенного сегмента аудитории (свойство глокальности) (М. М. Лукина, И. Д. Фомичева).

Функционируя в заголовках медиатекстов онлайн-формата, ТПВ также проявляет свойство многомерности, формируя сложную, динамичную структуру диалогических отношений, что отвечает гипертекстовой природе интернет-пространства.

**Вторая глава** «Трансформированные прецедентные высказывания в заголовках медиатекстов онлайн-формата в аспекте перевода с английского на русский язык» содержит теоретический обзор проблемы трансляции трансформированных прецедентных высказываний.

Передача ТПВ как культурно-маркированных единиц на другой язык тесно связана с фактором культуры в переводе (Н. В. Тимко, Г. Д. Томахин, R. Leppihalme). Вопрос рассматривался в духе традиционных переводческих антиномий: переводимость/непереводимость (В. Н. Комиссаров, И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг, Б. Л. Уорф, А. Д. Швейцер), верность культуре оригинала/верность культуре перевода (Н. С. Автономова, Ф. Шлейермахер, U. Eco, L. Venuti), точность/вольность (P. Ricoeur, T. N. Savory). Будучи средством экспрессии, трансформированные прецедентные высказывания поднимают комплекс вопросов, связанных с возможностью полной передачи прагматического потенциала исходного

текста (Г. Егер, З. Д. Львовская, Е. А. Nida, С. R. Taber), а также определением границ переводческой свободы (И. Левый, Л. И. Сапогова).

В главе раскрываются подходы к определению понятия стратегии в теории перевода. Особое внимание уделяется коммуникативно-функциональному подходу, в свете которого перевод ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата предполагает осуществление терциарной стратегии (О. В. Петрова, В. В. Сдобников, М. Я. Цвиллинг). Её реализация обусловлена самим фактом перевода текста, созданного для носителей исходного языка, в интересах третьих лиц. Терциарная стратегия освобождает от примата коммуникативной эквивалентности и реализуется с ориентацией на коммуникативную ситуацию. Действия переводчика при трансляции ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата определены скопосом (С. Nord, К. Reiss, Н. J. Vermeer), основным вектором перевода, который формируется переводческим заданием. Выбор переводческого решения обусловлен также частными интенциональными установками переводчика, или субскопсами (Н. J. Vermeer).

Анализ коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод медиатекстов онлайн-формата для медиаресурсов «Инопресса» и «ИноСМИ», выявил следующее: инициатором перевода являются сотрудники редакции, формирующие переводческое задание. Полученные письма от редакции указали на следующие целеустановки: заголовочный комплекс должен давать реципиенту представление о теме статьи или интриговать читателя; желателен «кликабельный» и лаконичный заголовок; допускается внесение дополнений, если они призваны нейтрализовать лингвоэтнический барьер; образность передается дословно, если она раскрывается в тексте статьи; при невозможности передать авторские приемы выразительности допускается создание заголовка информационного типа и т. д. Обнаружено, что переводы проходят редакторскую проверку на соответствие языковым нормам и требованиям редакционной политики, однако решение специфических переводческих трудностей (в частности языковой игры) является прерогативой переводчика. Значительно трансформированные, в том числе игровые заголовки, принимаются, если являются оправданными в заданных условиях и признаются удачными.

Важным для изучения коммуникативной ситуации является также определение вида осуществляемого перевода: «Инопресса» – «перевод-редактирование» (*transediting*), «ИноСМИ» – полнотекстовый перевод.

Данные о целевой аудитории сайтов показали, что типичными реципиентами текстов перевода являются россияне, в основном мужчины среднего и зрелого возраста с высоким уровнем образования.

Анализ исходных текстов выявил, что ТПВ в заголовке медиатекста онлайн-формата имеет трехаспектную природу: оно может выступать в качестве экспрессемы, символа прецедентного текста и/или прецедентной ситуации, паратекста. Исходя из этого, выявлено три группы параметров,

оказывающих влияние на реализацию стратегии: оценочно-экспрессивная и структурно-семантическая; лингвокогнитивно-культурологическая; паратекстуальная.

**Оценочно-экспрессивный и структурно-семантический параметр** предполагает, что на процесс перевода оказывает влияние тип трансформаций прецедентного высказывания. Вслед за А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко, выделяются следующие типы трансформаций: 1) структурно-семантический и 2) семантический.

Структурно-семантический тип предполагает изменение как плана содержания, так и плана выражения, таким образом, изменяются лексическая, грамматическая и (или) синтаксическая исходная форма высказывания: *The Wheels of Injustice Grind Slowly* (Foreign Policy; Dec 15, 2010; J. Ioffe) ← *The wheels of justice grind slowly* («Жернова правосудия вращаются медленно», крылатая фраза). Выявлены следующие приемы структурно-семантической трансформации: субституция (замена одной или нескольких лексем ПВ-донора, в том числе на основе эквонимии, синонимии, гипогиперонимии, семантической противоположности, фонетического подобия, морфологического тождества), квантитативная трансформация (количественное изменение компонентного состава), смена коммуникативного типа высказывания, комплексная трансформация (сочетание нескольких типов преобразований).

В рамках семантической трансформации происходит наполнение высказывания-донора новым семантическим содержанием при сохранении структурной целостности. Так, в основе трансформы заголовка *TNK-BP: because we're worth it* (The Financial Times; Apr 27, 2011; S. Wagstyl) лежит рекламный слоган компании L'Oréal *Because I'm Worth It* («Потому что я этого достойна!»). Медиатекст освещает планы консорциума AAR (акционеры ТНК-ВР) назначить высокую цену за свою долю в случае её продажи компании ВР. Слоган, провозглашающий внутреннее достоинство женщины, обрел значение материальной стоимости. Анализ англоязычных заголовков выявил следующие приемы семантической трансформации ПВ: переосмысление (коренное преобразование смыслового ядра), буквализация (значение прецедентного высказывания выводится из буквальных значений его компонентов), двойная актуализация (актуализация двух оттенков смысла), метафоризация (актуализация «стёртой» образности прецедентного высказывания).

Восприятие и понимание иноязычного ТПВ переводчиком предполагает взаимосвязанный процесс идентификации маркеров (лексем, указывающих на наличие прецедентного высказывания) и антимаркеров (новых элементов, внесенных в трансформу) (термины Н. Ю. Новохачёвой). Наибольшую трудность для переводчика в процессе идентификации ПВ может вызвать комплексная трансформация ввиду значительного сокращения маркеров прецедентного высказывания-донора. Осложнить этап порождения текста перевода могут трансформы,

основанные на семантическом преобразовании и на субституции (особенно при фонетической корреляции субститута и заменяемого компонента) ввиду их формальной обусловленности и невозможности точного отражения из-за межъязыковой асимметрии.

На основе практического материала было выявлено, что автор посредством ТПВ стремится к выражению контрадикции, сарказма или иронии, приданию юмористического оттенка, украшению речи или трагедийности. Понимание авторской оценки, выраженной посредством трансформированного прецедентного высказывания в заголовке, позволяет применить тактики и операции, направленные на отражение позиции обозревателя медиатекста, если это отвечает скопосу.

В рамках *лингвокогнитивно-культурологического параметра* значительную роль играет характер соотношения когнитивных баз представителей двух лингвокультурных сообществ. Путем сопоставления англоязычных прецедентных высказываний-доноров и их соответствий в языке перевода были выявлены следующие модели соотношений:

**Модель А** («пересечение» когнитивных баз): *All Quiet on the Northern Front* (Foreign Policy; Aug 26, 2011; С. Thomas) ← *All is Quiet on the Western Front* («На западном фронте без перемен», роман Э. М. Ремарка, 1929 г.). Пространство на пересечении когнитивных баз включает высказывания универсального характера: библеизмы, названия и цитаты из классических литературных произведений и т. д. Наличие прецедентных соответствий в языке перевода облегчает процесс идентификации, декодирования и вариативного поиска. Однако даже при наличии прецедентного соответствия абсолютная тождественность характера восприятия ТПВ зачастую невозможна ввиду различий национально-культурных менталитетов и возникающих в связи с этим представлений.

**Модель В** («соприкосновение» когнитивных баз): *Iron Lady lost in Russian translation* [Margaret Thatcher depicted as a Hitler-admiring leader who wants to destroy the working class in a pirated version of the film] (The Guardian; Mar 19, 2012; К. O'Flynn) ← *Lost in Translation* («Трудности перевода», американский фильм С. Копполы, 2003 г.). Осуществление перевода ТПВ в условиях такой модели облегчается наличием устоявшегося соответствия на языке перевода. Однако не каждое соответствие является прецедентным для представителей российского лингвокультурного сообщества. В зависимости от степени ассимиляции того или иного прецедентного высказывания оно может входить в ядро когнитивной базы, его периферию, или даже выходить за его пределы и существовать лишь в рамках коллективного когнитивного пространства.

**Модель С** (когнитивные базы отдалены друг от друга): *Darkness on the Edge of Monotown* (The New York Times; Oct 16, 2009; L. Aron) ← *Darkness on the Edge of Town* («Темнота на краю города», название альбома и песни американского рок-исполнителя Б. Спрингстина, 1978 г.). ПВ-доноры (названия песен, телевизионных передач, некоторые цитаты и т. д.)

не имеют устоявшихся соответствий в языке перевода. Такая модель представляет наибольшую трудность в переводе.

Следует отметить, что существование ПВ-доноров в рамках одной из моделей не является строго перманентным.

Значимость на этапах идентификации, декодирования и вариативного поиска также имеет тип ПВ-донора (на основе практического материала выявлены следующие типы: ситуативное клише, цитата, афоризм, слоган/лозунг, поговорка, название). Также были выделены следующие сферы-источники ПВ-донора: кинематограф, художественная литература, детские стихи/песни, телевидение, музыка, общественно-политическая сфера, реклама, религия, «народная мудрость». Знание типа прецедентного высказывания-донора, а также его сферы-источника оказывает влияние на процесс декодирования ТПВ, поскольку определяет вспомогательные ресурсы, к которым будет прибегать переводчик (энциклопедии, словари крылатых слов, электронные базы киноцитат). Кроме того, такой параметр обнаруживает зависимость перевода ТПВ от лингвострановедческой компетенции переводчика.

В рамках *паратекстуального параметра* путем анализа источника ТПВ и содержания медиатекста были выявлены следующие типы связей:

1) поверхностная (соотношение только на структурном, поверхностно-семантическом уровне): *From Ukraine with love* (The Sunday Times; Mar 18, 2012; Н. Croydon); (о «романтических турах» иностранных мужчин в Украину) ← *From Russia with Love* («Из России с любовью», фильм о Дж. Бонде (1963 г.) и роман Я. Флеминга (1957 г.));

2) опосредованная (содержание статьи вступает в косвенную корреляцию с прецедентным текстом и/или прецедентной ситуацией): *Domestic war and very little peace: Tolstoy's youthful debauchery horrified his wife – and their marriage became pure murder* (The Daily Mail; May 2, 2012; Р. Lewis); (о подробностях личной жизни Л. Н. Толстого, раскрытых биографом А. Н. Уилсоном) ← *War and Peace* («Война и мир», роман Л. Н. Толстого, 1869 г.);

3) прямая (прецедентный текст/прецедентная ситуация являются непосредственным объектом описания в медиатексте): *The Three-State Option* (The Washington Post; Jan 5, 2009; J. R. Bolton); (о войне в Секторе Газа) ← *The two-state solution* («Два государства для двух народов», название спектра политических позиций в израильско-палестинском конфликте);

4) глубинная (апелляция к сюжету, лейтмотиву прецедентного текста и/или прецедентной ситуации): *The colder war: U.S., Russia and others are vying for control of Santa's backyard* (The Washington Post; Dec 24, 2011; Н. А. Conley); (о борьбе за нефтяные месторождения Арктики) ← *The Cold War* (холодная война). Проводится параллель между описанной ситуацией и историческим феноменом холодной войны (1946–1991 гг.). Их объединяет состояние геополитической, военной и экономической

конфронтации и главные участники – Россия (во время холодной войны – в составе СССР) и США, а также ряд европейских стран.

С позиции идентификации и декодирования ТПВ поверхностная связь, предположительно, обладает наибольшей трудностью, поскольку не имеет указателей на связь прецедентного феномена с микротекстом (заголовочным комплексом) или макротекстом (медiateкстом в полном виде) на уровне содержания. В случае опосредованной, прямой и глубинной связи такие сигналы обнаруживаются в эксплицитной или имплицитной форме. С позиции порождения текста перевода поверхностная связь предоставляет бóльшую свободу для переводческих трансформаций. Опосредованный, прямой и глубинный типы связи источника ТПВ в заголовке с содержанием медiateкста задают условие содержательной обусловленности ТПВ в паратексте. Однако переводчик может отказаться от трансляции связей с прецедентным феноменом, если существует ограничение со стороны других параметров исходного текста.

Раскрытие характера связи с прецедентным феноменом и/или ситуацией осуществляется имплицитно или эксплицитно в заголовке, на уровне «паратекст-микротекст» и на уровне «паратекст – макротекст», а также с помощью мультимедийных средств. Отсутствие сигналов связи между содержанием медiateкста и прецедентным феноменом может затруднить процесс декодирования ТПВ, в то время как наличие вербальных или невербальных указателей облегчает процесс понимания.

Сопоставительный анализ исходных текстов и текстов перевода показал, что перевод трансформированных прецедентных высказываний в заголовках медiateкстов онлайн-формата с английского на русский язык осуществляется с помощью следующих *тактик перевода*: 1) тактика лингвистического транскодирования; 2) тактика «вписывания» в принимающую культуру; 3) тактика «переписывания», или рерайтинг.

Тактика «*лингвистического транскодирования*» проявляется в «переключении» языкового кода ИТ на языковой код ТП. Переводчик выступает в роли интерпретатора вербальных знаков, а осуществляемые преобразования обусловлены межъязыковой асимметрией. Данная тактика реализуется путем применения операций прямого и косвенного перевода.

1. *Прямой перевод*. Под прямым, или буквальным, переводом понимается такая операция перевода, при которой ТПВ перенесено в русский язык «слово в слово», по принципу структурного и металингвистического параллелизма. Например:

ИТ: *Mars experiment: 500 days of solitude [Six men have emerged from a simulated trip to Mars. What did they miss? Tsunamis, financial crisis, and the randomness of life]* (The Guardian; Nov 4, 2011) ← *One Hundred Years of Solitude* («Сто лет одиночества», роман Г. Г. Маркеса, 1967 г.). ТП: *500 дней одиночества* («ИноСМИ»).

2. *Косвенный перевод*. Операция косвенного перевода, в отличие от перекодирования «слово в слово», предполагает внесение лексико-

грамматических трансформаций в исходное трансформированное прецедентное высказывание без значительного изменения буквального семантического наполнения исходной конструкции. Например:

ИТ: *No Heads Are Better Than Two* [Russia's double-headed eagle is not just a national emblem. It's a symbol of the national schizophrenia] (Foreign Policy; Jan 11, 2010; N. L. Khrushcheva) ← *Two heads are better than one* («Одна голова хорошо, а две лучше», поговорка). ТП: *Лучше без головы, чем с двумя головами* [Российский двуглавый орел – это не просто государственный герб. Это также символ национальной шизофрении] («ИноСМИ»).

В основе **тактики «вписывания»** ТПВ в принимающую культуру лежит стремление компенсировать межкультурную асимметрию. Причиной переводческих манипуляций является понимание того, что трансформированное прецедентное высказывание в случае сохранения верности структурно-семантическому плану исходного текста не будет понято представителями российского лингвокультурного сообщества. В отличие от приема лингвокультурологической адаптации, которая охватывает более широкий круг преобразований (в том числе опущение культурно-маркированных единиц и приспособление к жанрово-стилистическим нормам), тактика «вписывания» предполагает стремление отразить наличие прецедентной основы языковой игры в заголовке. Ниже представлены операции, применяемые в рамках данной тактики.

1. *Замена ТПВ на ПВ/ТПВ.* Происходит замена на трансформированное или нетрансформированное прямое прецедентное соответствие на языке перевода. Под трансформированным прецедентным соответствием мы понимаем ТПВ, которое создается переводчиком на основе прецедентного высказывания-донора, являющегося прямым русским соответствием исходного ПВ-донора. При восприятии заголовка в сознании реципиента потенциально актуализируется связь с прецедентным текстом и/или прецедентной ситуацией, аналогичными тем, к которым апеллирует автор исходного текста. Например:

ИТ: *The Prince's New Clothes. What happens in Vegas can no longer be expected to stay there* (The Times; Aug 23, 2012) ← *The Emperor's New Clothes* (название сказки датского писателя Г. Х. Андерсена «Новое платье короля»). ТП: *Новое платье принца* («Инопресса»).

2. *Разъяснение.* Операцией разъяснения переводчик приоткрывает «завесу» в незнакомый прецедентный фонд, что дает возможность реципиенту расширить горизонты своего знания.

А) *Прямой/косвенный перевод заголовка + вставка-пояснение в макротексте.* Сопровождение дословного перевода ТПВ в заголовке вставкой-пояснением предполагает гармоничное включение небольшого переводческого комментария в текст перевода. Одним из параметров, создающих условия для применения такой операции является соотношение

культурных баз по Модели В или С, а также глубинная или прямая связь медиатекста с прецедентной ситуацией и/или прецедентным текстом.

ИТ: *The small step for Neil Armstrong was a giant blow to the Soviet Union* (The Globe and Mail; Aug 27, 2012; P. Koring) ← *That's one small step for a man, a giant leap for mankind* («Это маленький шаг для человека и огромный прыжок для всего человечества», цитата Н. Армстронга, 1969 г.). ТП: *Маленький шаг Нила Армстронга стал гигантским ударом по Советскому Союзу* («Инопресса»).

Вставка-пояснение расположена в инициальной части макротекста: *Первая высадка американских астронавтов на Луне была не столько гигантским скачком для всего человечества, как назвал ее Нил Армстронг, сколько гигантским ударом по СССР и переломным моментом холодной войны, полагает обозреватель Globe and Mail Пол Коринг. Указание на автора цитаты отсутствует в данном фрагменте исходного текста.*

Б) *Прямой/косвенный перевод заголовка + примечание в макротексте.* Выявлены случаи сопровождения перевода ТПВ в заголовке затекстовым или внутритекстовым примечанием переводчика. В отличие от использования вставки-пояснения, примечание обособлено от основного текста, что нарушает линейность восприятия и маркирует «видимость» фигуры переводчика (по L. Venuti).

ИТ: *Sometimes a Great Nation [It is the curse of the journalist always to be present, but never really There]* (The Washington Post; Jan 21, 2009; K. Parker) ← *Sometimes a Great Notion* («Порою блажь великая», или «Порою нестерпимо хочется...», роман К. Кизи, 1964 г.). ТП: *Порой страна великая\*... [Потрясение – вот правильное слово для того, что произошло, и что мы чувствовали]* («ИноСМИ»).

Отсутствие необходимых знаний у русскоязычного реципиента обуславливает стремление переводчика осуществить дополнительные манипуляции для компенсации пробелов в пресуппозиционном фонде. В результате заголовков в переводе сопровождается астериском, который отсылает читателя к примечанию переводчика, выделенному курсивом и расположенному после макротекста: *\*Аллюзия на название книги Кена Кизи 'Порою блажь великая' (Sometimes a Great Notion) - прим. пер.*

В) *Прямой/косвенный перевод заголовка + вставка-комментарий в макротексте.* В результате применения данной операции фигура переводчика также становится «видимой» для реципиента, при этом он не просто вторгается в линейное восприятие текста, обозначая свое присутствие; в рамках вставки-комментария смыслообразующая роль языковой игры излагается в пересказе. Переводчик выступает в роли посредника-интерпретатора, происходит экспликация дистанции между носителями сходного языка и языка перевода. Например:

ИТ: *Tinker, tailor, ageing Lib Dem councillor with hobbit face, spy...* (The Independent; Oct 22, 2011; C. Patterson) ← *Tinker, Tailor, Soldier, Spy* («Шпион, выйди вон!», досл.: «Лудильщик, портной, солдат, шпион»,



детская считалка; детективный триллер 2011 г. По одноименному роману Дж. Ле Карре, 1974 г.). ТП: *Сапожник, портной, стареющий парламентарий с лицом хоббита и шпион* («Инопресса»).

Комментарий расположен в инициальной позиции макротекста: В заголовке статьи о деле Кати Затуливетер корреспондент *Independent* Кристина Паттерсон обыгрывает название шпионского романа Джона Ле Карре "Шпион, выйди вон!" (англ. "Tinker, Tailor, Soldier, Spy", дословный перевод – "Сапожник, портной, солдат, шпион").

**Тактика «переписывания» (рерайтинг).** Термин «переписывание», или рерайтинг, заимствованный нами из интернет-сферы, означает процесс переработки контента с целью создания уникального текстового материала для сайта на основе исходных данных. Применительно к переводу ТПВ это означает смену позиции транслятора на позицию создателя заголовка на русском языке. Переводчик применяет вольный подход к исходному ТПВ – опускает его в переводе, свободно перефразирует, заменяет формально-содержательную основу оригинала. Применяемые операции:

1. **Элиминация ТПВ.** В результате данной операции трансформированное прецедентное высказывание опускается в тексте перевода. Элиминация ТПВ, в отличие от опущения, обусловлена не межъязыковой асимметрией и не может быть легко восстановлена из контекста. Одна из причин элиминации ТПВ – стремление к лаконичности заголовка, что отвечает скопосу, определяемому в переводческом задании.

ИТ: *Sarcasm, the lowest form of wit... but the best motivator in the workplace* (The Daily Mail; Aug 3, 2011; D. Bates) ← *Sarcasm is the lowest form of wit* («Сарказм – низшая форма остроумия», афоризм). ТП: *Сарказм - лучший мотиватор на рабочем месте* («Инопресса»).

2. **Замена ТПВ на ПВ/ТПВ.** В отличие от одноименной операции в рамках тактики «вписывания», трансформированное или нетрансформированное прецедентное высказывание не является прямым соответствием исходного ТПВ. В основе заголовка на языке перевода лежит иной прецедентный феномен. Данная операция является наиболее ярким проявлением креативного мышления переводчика, который становится со-создателем, и даже создателем собственного игрового заголовка на русском языке. Стимулом к такому преобразованию могут быть такие параметры, как незнание большинства реципиентов русскоязычного лингвокультурного сообщества прецедентного высказывания-донора (Модель С), а также формальная обусловленность его трансформации. Например:

ИТ: *Partying like it's 1989: the return of Viktor Tsoi* (The Financial Times; Jun 22, 2012; N. Buckley) ← *Party like it's 1999* (досл. «Веселиться, будто на дворе 1999 год», цитата из песни «1999» исполнителя Prince, 1982 г.). ТП: *Цой жив: все как в 1989 г.* («ИноСМИ»).

3. **Нейтрализация.** Как маркеры прецедентного высказывания-донора, так и антимаркеры трансформы «растворяются» в заголовке текста

перевода. Заголовок становится не игровым, а информационным, стилистически «нейтральным». Такой формат заголовка отвечает требованиям ясности и точности, что повышает «сканируемость» материала интернет-пользователями. Причинами нейтрализации могут быть ошибки на этапе восприятия исходного ТПВ, а также незакрепленность ПВ-донора в когнитивной базе российского реципиента:

ИТ: *Pop Goes the Pipeline [Europe just got a rare opportunity to reduce its energy dependence on Russia. But will it take advantage?]* (Foreign Policy; May 20, 2009; A. Petersen) ← *Pop! Goes the Weasel* («Поп! Вот и просвистели», название и строчка из английского детского стишка). ТП: *Взрыв на газопроводе [Только что Европа получила редкую возможность ослабить свою энергетическую зависимость от России. Но воспользуется ли она ей?]* («ИноСМИ»).

4. *Перефразирование*. Осуществляется преобразование структуры и семантического наполнения исходной трансформы, в результате чего когнитивная основа трансформы заменяется новой, созданной автором. ТПВ, как и при нейтрализации, «растворяется» в заголовке текста перевода и преобразуются в сообщение, изъятые из макротекста. Отличие в том, что перефразирование компенсирует опущение языковой игры путем стилистической компенсации. Например:

ИТ: *Obama – the man is the message* (The Financial Times; Jan 19, 2009; G. Rachman) ← *The medium is the message* («Средство коммуникации является сообщением», афоризм философа Г. М. Маклюэна). ТП: *Обама - человек-символ [Дело в том, что Барак Обама - человек-символ. Он вдохновляет людей не идеями, а самой своей личностью]* («ИноСМИ»).

С помощью метода количественного подсчета было выявлено соотношение трех выявленных тактик перевода ТПВ (Диаграмма 1).

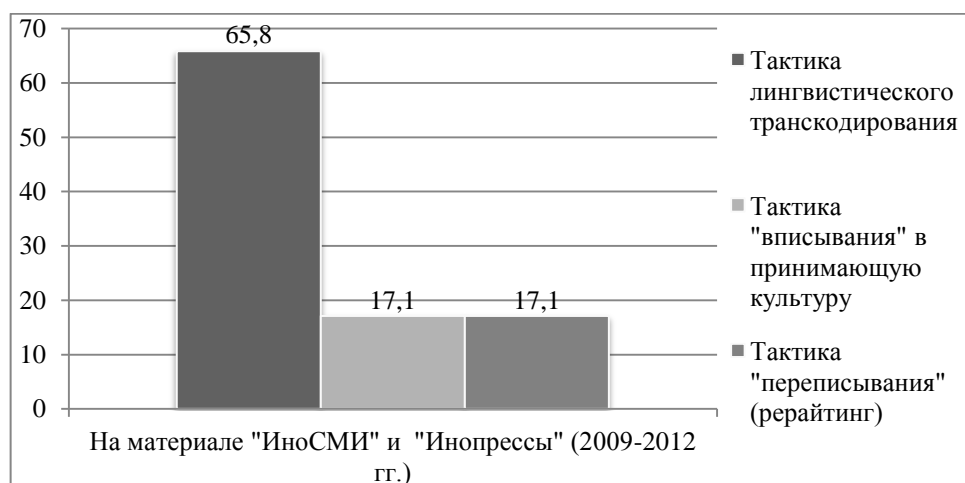


Диаграмма 1. Соотношение тактик перевода ТПВ в заголовках медиатекстов онлайн-формата

Чаще всего (в 65,8% случаях) используется тактика лингвистического транскодирования; реже – «вписывание» ТПВ в

принимающую культуру (17,1%) и «переписывание, или рерайтинг (17,1%). Использование тактики рерайтинга говорит о допустимости значительных преобразований в медиатекстах онлайн-формата. Частотность тактики лингвистического транскодирования может быть обусловлена следующим: 1) ошибки в идентификации и декодировании, в результате чего ТПВ воспринимается как сумма значений его компонентов; причина может заключаться в наличии таких параметров исходного текста, как соотношение когнитивных баз по Модели В или С, минимальное количество маркеров ПВ-донора в результате комплексной трансформации или субституции нескольких компонентов исходной формы, отсутствие эксплицитного указания на связь заголовка с прецедентным феноменом в медиатексте; 2) экономия времени; 3) стремление сделать ТПВ «прозрачным», что предоставит возможность для его идентификации определенной частью лингвокультурного сообщества; 4) отражение ТПВ в тексте перевода не требует более значительных преобразований, поскольку оно имеет прецедентное соответствие, идентичное по структурно-семантическим признакам.

Соотношение применяемых операций представлено в Таблице 1.

*Таблица 1.  
Соотношение операций перевода ТПВ  
в заголовках медиатекстов онлайн-формата*

№	Операция перевода	Доля от общего количества операций
	<i>Тактика лингвистического транскодирования</i>	
1	Прямой перевод	30,8%
2	Косвенный перевод	34,9%
	<i>Тактика «вписывания»</i>	
3	Замена ТПВ на ПВ/ТПВ	14,5%
4	Разъяснение	2,6%
	<i>Тактика «переписывания», или рерайтинг</i>	
5	Элиминация ТПВ	3,4%
6	Замена ТПВ на ПВ/ТПВ	2,2%
7	Нейтрализация	2,6%
8	Перифразирование	9%

*Источник:* перевод заголовков с английского на русский язык на сайтах «ИноСМИ» и «Инопрессы» (2009-2012 гг.).

В большинстве случаев переводчики прибегают к операциям косвенного (34,9%) и прямого (30,8%) перевода. Преобладание косвенного перевода может быть обусловлено следующими субскопсами: преодоление межъязыковой асимметрии, стремление контекстуализировать оборот или повысить его благозвучие и выразительность на языке перевода. Частотность операции прямого перевода связано с тем, что отражение ТПВ в тексте перевода не требует более значительных преобразований, поскольку оно имеет прецедентное соответствие в когнитивной базе носителей языка перевода, идентичное по

своим структурно-семантическим признакам. Значительно реже используется операция замены англоязычного ТПВ соответствующим ПВ или ТПВ на русском языке (14,5%) и перефразирование (9%). Реже используются операции элиминации (3,4%), разъяснения (2,6%), нейтрализации (2,6%), замены на ПВ/ТПВ (тактика ререйтинга) (2,2%).

Представляется целесообразным сравнить тактики и операции перевода в «ИноСМИ» и «Инопрессе» при идентичности исходных параметров. Данные проиллюстрированы в Диаграмме 2 и Таблице 2.

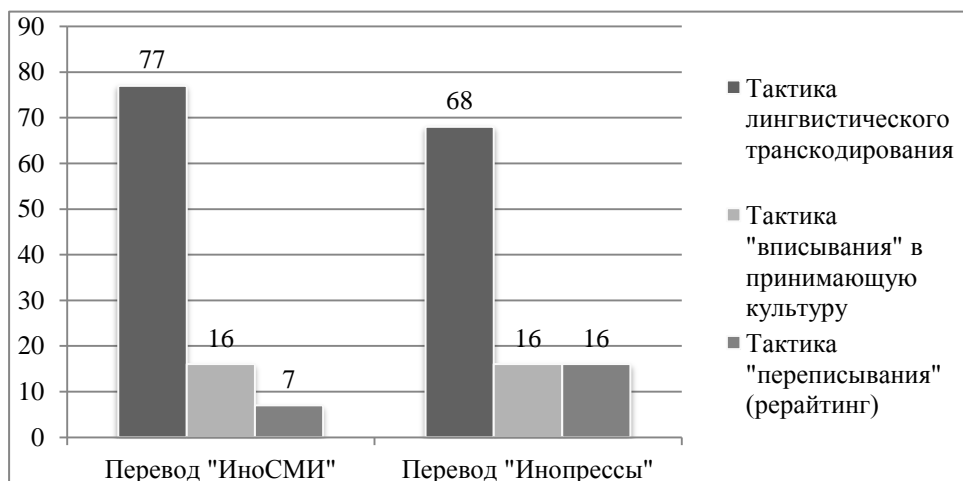


Диаграмма 2. Соотношение тактик перевода ТПВ в заголовках «ИноСМИ» и «Инопрессы» (при идентичных параметрах исходного текста)

Таблица 2. Соотношение операций перевода ТПВ (при идентичных параметрах исходного текста)

№	Операция	«ИноСМИ»	«Инопресса»
<i>Тактика лингвистического транскодирования</i>			
1	Прямой перевод	43%	43%
2	Косвенный перевод	34%	25%
<i>Тактика «вписывания»</i>			
3	Замена ТПВ на ПВ/ТПВ	16%	11,2%
4	Разъяснение	-	4,4%
<i>Тактика «переписывания», или ререйтинг</i>			
5	Элиминация ТПВ	-	2,2%
6	Замена ТПВ на ПВ/ТПВ	-	2,2%
7	Нейтрализация	2%	5%
8	Перефразирование	5%	7%

Источник: перевод идентичных исходных заголовков с английского на русский язык.

Процентное соотношение тактик и операций в переводах «ИноСМИ» и «Инопрессы», при идентичности исходных параметров, выявило различие в частотности использованных тактик. В «Инопрессе» чаще используется тактика ререйтинга, чем в переводах для «ИноСМИ» (16% против 7% соответственно), и реже применяется тактика лингвистического

транскодирования (68% против 77% соответственно). Соотношение используемых переводческих операций при идентичности параметров указывает на то, в «ИноСМИ» не используется операция разъяснения, к которой в 4,4% случаях обращаются в «Инопрессе». Таким образом, при полнотекстовом переводе лингвоэтнический барьер устраняется без помощи комментариев, примечаний или пояснений, но чаще, к примеру, с помощью ПВ/ТПВ (тактика «вписывания») (16% – «ИноСМИ», 11,2% – «Инопресса»). В полнотекстовом переводе также не используются операции замены ТПВ на ПВ/ТПВ (тактика ререйтинга) и элиминации. Это объясняется тем, что «перевод-редактирование» предполагает бóльшую свободу для переводческих манипуляций, допуская значительную «видимость» фигуры переводчика в медиатексте.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования и формулируются основные выводы, заключающиеся в следующем:

- Терциарная стратегия перевода ТПВ в заголовках медиатекстов реализуется с помощью тактики лингвистического транскодирования, «вписывания» или «переписывания» (ререйтинга).

- Переводчик при передаче ТПВ в медиатекстах онлайн-формата с английского на русский язык чаще выступает в роли «преобразователя вербального кода» (использование тактики лингвистического транскодирования); реже – в роли «эксперта межкультурной коммуникации» (применение тактики «вписывания») и «соавтора заголовка» (тактика «переписывания», или ререйтинга). Использование тактики ререйтинга означает, что «переписывание» заголовка отвечает скопосу и не считается переводческим волюнтаризмом.

- Множественность используемых операций передачи ТПВ с английского на русский язык свидетельствует о том, что при общности коммуникативной ситуации и приблизительной общности скопоса, формируемого в результате переводческого задания, не исключается различие интенциональных установок переводчика.

- Множественность субскопосов указывает на то, что переводческое задание создает ориентиры для работы переводчика с медиатекстами онлайн-формата, но не ограничивает его в стремлении проявить креативный подход.

- Формирование субскопосов связано с переводческой компетентностью, которая определяет способность идентифицировать и успешно декодировать языковую игру на основе прецедентных высказываний, входящих в чужую когнитивную базу.

- На выбор тактик и операций оказывает влияние комплекс гетерогенных параметров исходного текста; при этом каждый случай трансформации обладает уникальным набором параметров.

- Различие в применяемых тактиках и операциях при идентичности исходных текстов означает, что параметры исходного текста не играют строго детерминирующей роли в процессе перевода.

- Различие в применяемых операциях при идентичных параметрах исходного текста указывает на то, что перевод ТПВ в заголовках зависит от того, осуществляется ли полнотекстовый перевод или «перевод-редактирование» (*transediting*).

Таким образом, в ходе исследования найдено подтверждение рабочей гипотезы.

В **Приложениях** приводится материал практического исследования. В таблице Приложения А содержатся: исходные заголовки со сведениями об источнике; информация о ПВ-донорах; краткое содержание исходных текстов на русском языке; анализ исходных текстов; перевод заголовков на русский язык; анализ текстов перевода. Список прецедентных высказываний-доноров представлен в Приложении Б.

Дальнейшая разработка поставленной проблемы возможна в ракурсе прецедентной аксиологии, лингвоперсонологии и в рамках компетентностного подхода к изучению перевода. Перспективным является также изучение ТПВ в переводах с русского на английский язык.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1) Миронова, Д. А. Специфика предпереводческого анализа языковой игры, основанной на трансформированном прецедентном высказывании [Текст] / Д. А. Миронова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22, Теория перевода. – 2010. – № 4. – С. 59 – 67.

2) Миронова, Д. А. Трансформированные прецедентные высказывания в заголовках англоязычных онлайн-газет : прием контрадикции первичному тексту [Текст] / Д. А. Миронова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – № 20 (274), вып. 67. – С. 92 – 95.

3) Миронова, Д. А. Трансформированные прецедентные высказывания в онлайн-газетах : прием обманутого ожидания [Текст] / Д. А. Миронова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 1 (292), вып. 73. – С. 225 – 229.

4) Миронова, Д. А. Специфика восприятия прецедентных высказываний реципиентом газетного текста [Текст] : результаты эмпирического исследования / Д. А. Миронова // Актуальные проблемы лингвистического образования : сб. материалов V-й Международ. науч. конф., Самара, 12 ноября 2009 г. / отв. ред. А. В. Карышева. – Самара : Самар. гуманитар. акад., 2009. – С. 204 – 208.

5) Миронова, Д. А. Факторы, определяющие степень переводимости трансформированных прецедентных высказываний (на примере англоязычной публицистики) [Текст] / Д. А. Миронова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы ежегод. Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 5–6 февраля 2010 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч. I. – С. 309 – 315.

6) Миронова, Д. А. Проблема перевода трансформированных

прецедентных высказываний (на примере англоязычной публицистики) [Электронный ресурс] / Д. А. Миронова // «ЛОМОНОСОВ-2010» : материалы Междунар. молодежного науч. форума / отв. ред.: И. А. Алешковский, П. Н. Костылев, А. И. Андреев, А. В. Андриянов. – Москва : МАКС Пресс, 2010. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); 12 см. – Систем. Требования : ПК с процессором 486+ ; Windows 95 ; дисковод CD-ROM ; Adobe Acrobat Reader. – ISBN 978-5-317-03197-8.

7) Миронова, Д. А. Лингвокультурологический аспект переводимости трансформированных прецедентных высказываний [Текст] / Д. А. Миронова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : сб. ст. участников V Междунар. науч. конф., Челябинск, 26-27 апреля 2010 г. / редкол.: Е. Н. Азначеева и др. – Челябинск: Энциклопедия, 2010. – Т. 2 – С. 291 – 295.

8) Mironova, D. Decoding Language Play Based on Transformed Precedent Phrases as the Core of Pre-Translation Analysis [Text] / D. Mironova // Text processing and Cognitive Technologies : collection of Papers. : proceeding of the XII International Conference / Ed. By V. Solovyev, V. Polyakov. – Kazan : KSU, 2010. – Issue 19 : Cognitive Modeling in Linguistics. – P. 350 – 353.

9) Миронова, Д. А. Трансформация прецедентных высказываний как инструмент реализации принципа обманутого ожидания в заголовках онлайн-газет [Текст] / Д. А. Миронова // Social Science / Общественные науки. – 2011. – № 10. – С. 87 – 93.

10) Миронова, Д. А. Газетный медиатекст онлайн-формата как особый коммуникационный феномен [Текст] / Д. А. Миронова // Вестн. Нижневарт. гос. гуманит. ун-та. Сер. Филологические науки / отв. ред. Э. М. Рянская. – 2011. – №4. – С. 13 – 22.

11) Нефёдова, Л. А. Этапы переводческого декодирования языковой игры, основанной на трансформации прецедентного высказывания [Текст] / Л. А. Нефёдова, Д. А. Миронова // Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., Пермь, 8-10 февраля 2012 г. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012. – Т. 1. – С. 14 – 18.

12) Mironova, D. A. Functionality of Shakespearean Intertextual Elements in Newspaper Discourse and their Perception by English Native Speakers [Text] / D. A. Mironova // Věda a technologie : krok do budoucnosti – 2012 : materiály VIII mezinárodnívědecko - praktická conference. – Praha : Education and Science.– Díl 12 : Filologické vědy. – P. 15 – 22.

13) Миронова, Д. А. Онлайн-газеты: специфика и актуальность перевода [Текст] / Д. А. Миронова // Профессиональный проект: идеи, технологии, результаты. – Москва ; Челябинск : АНО «Со-Действие», 2012. – № 1 (6). – 137 с. – С. 102 – 107. – ISSN 2221-254X.

14) Mironova, D. Typology of Transformed Precedent Phrases Based on Newspaper Headlines Analysis [Text] / D. Mironova // European Science and Technology : materials of the international research and practice conference,

Wiesbaden, January 31<sup>st</sup>, 2012. – Wiesbaden : BildungszentrumRodnik e.V., 2012. – Vol. II. – P. 113 – 116.

15) Миронова, Д. А. Специфика функционирования трансформированных прецедентных высказываний в заголовках онлайн-газет [Текст] / Д. А. Миронова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы VI Междунар. науч. конф., Челябинск, 23-24 апр. 2012 г. : в 2 т. / отв. ред. Л. А. Нефёдова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. – Т. 1. – С. 252 – 254.

16) Нефёдова, Л. А. Современные прецедентные высказывания в заголовках англоязычных онлайн-газет [Текст] / Л. А. Нефёдова, Д. А. Миронова // Речь. Речевая деятельность : материалы Всерос. межвуз. науч. конф., посвящ. памяти профессора Г. Г. Инфантовой / отв. ред.: И. В. Голубева, Н. А. Сенина. – Таганрог, 2012. – С. 314 – 319.

17) Миронова, Д. А. К вопросу о концепции непереводаемости [Текст] / Д. А. Миронова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы ежегод. Междунар. конф.– Екатеринбург, 1-2 февраля 2013 г. / Урал. гос. пед. ин-т. – Екатеринбург, 2013. – Ч. I. – С. 59 – 63.